Zmluva č. 180054 o poskytovaní služby VTG Connect Service	**Contract 180054 about the use of the VTG Connect Service**
Uzavretá v zmysle Všeobecných obchodných podmienok pre užívanie VTG Connect Service určených pre zahraničné železničné vozne, v zmysle ktorých VTG Rail Europe Gmb, Zweigniederlassung Österreich (ďalej len "Dodávateľ") prenajíma :	Under the enclosed Terms and Conditions for the Use of VTG Connect Service for foreign Wagons VTG Rail Europe GmbH, Zweigniederlassung Österreich (hereinafter referred to as the "Contractor") hires to:
Železničnej spoločnosti Cargo Slovakia, a.s., so sídlom Drieňová 24, 820 09 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 35 914 921, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, štatutárny orgán: Ing. Martin Vozár, MBA predseda predstavenstva, Ing. Miroslav Hopta, podpredseda predstavenstva, IČ DPH: SK2021920076 Klient č.: 43436	**Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.** registered seat Drieňová 24 820 09 Bratislava Slovakia Corporate ID no. (IČO): 35 914 921 Registered in: Commercial registrer of the District court Bratislava I Acting representatives: Ing. Martin Vozár, MBA chairman of the board Ing. Miroslav Hopta, vice chairman of the board VAT ID no.: SK2021920076 Client-Nr.: 43436
(ďalej len „**Klient**")	(hereinafter referred to as „**the Client**")
100 telematických zariadení pre užívanie služby VTG Connector Servise pre železničné vagóny/vozidlá uvedené v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve (bude doplnené po namontovaní zariadení). Dodávateľ sa zaväzuje dodať Klientovi VTG Connect Service tak, ako je táto služba špecifikovaná vo Všeobecných obchodných podmienkach pre užívanie VTG Connect Services určených pre zahraničné železničné vozne, VTG Rail Europe Gmb, Zweigniederlassung Österreich (ďalej len „**VOP**"). Znenie VOP tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy. Zmluvné strany týmto deklarujú, že GPS zariadenia (VTG Konektory) v počte 100 kusov ako aj inštalačné kufríky, ktoré obsahujú potrebnú výbavu, zariadenia a prístroje na montáž VTG Konektorov (ďalej len „**Inštalačný kufrík**") bol dodaný Klientovi pred uzavretím tejto Zmluvy. Obsah Inštalačného kufríka tvorí Prílohu č. 3 tejto zmluvy.	100 telematics facilities for using the service of the VTG Connector Service for the wagons/vehicles according to the list enclosed hereto as annex no. 1 (will be filled after installation of the facilities). Contractor shall be obliged to provide the Client with the VTG Connect Services as specified in Terms and Conditions for the Use of VTG Connect Service for foreign Wagons VTG Rail Europe GmbH (hereinafter referred to as the "**General Terms**"). The wording of the General Terms is contained in the annex no. 2 hereto. The Parties hereby declare the VTG Connectors (100 pieces) as well as a tool box containing tools and other equipment and gauges necessary for installation of the VTG Connectors (hereinafter referred to as "**Tool Box**") were delivered to the Client before conclusion of this contract. The inventory of the Tool Box is listed in annex no. 3 hereto.
Začiatok Zmluvy:	**Beginning of the contract:**
Dňom aktivácie služby VTG Connect Service zo strany Dodávateľa, avšak najneskôr dňa 30.03.2018. Klient je v zmysle tejto Zmluvy povinný namontovať VTG Konektory najneskôr do 30.03.2018.	As of activation of the VTG Connect Service by the Contractor, but at latest on 30.03.2018. Client shall be obliged to install the VTG Connectors till 30.03.2018 at latest.
Klient je počas trvania tejto Zmluvy oprávnený namontovať a demontovať VTG Konektory na svoje	Client shall be entitled to install and reinstall VTG Connectors to the wagons during duration of this contract at his own discretion. The Client shall inform

železničné vozne podľa svojho vlastného uváženia. Klient bez zbytočného odkladu informuje Dodávateľa o dátume montáže a opätovnej montáže zariadení. Klient je počas doby trvania tejto Zmluvy oprávnený ponechať si Inštalačný kufrík; Klient je povinný vrátiť Inštalačný kufrík po zániku tejto Zmluvy spolu s VTG Konektormi, alebo kedykoľvek ho o to Dodávateľ požiada, a to do 15 dní.	the Contractor about the date of installation/re-installation of the units without any undue delay. The Client may keep the Tool Box for the whole duration of this contract; Client shall be obliged to return the Tool Box after termination of this contract together with the VTG Connectors or whenever Contractor requests Client to return the Tool Box within 15 days.
Doba trvania Zmluvy: 6 mesiacov po aktivácií služby VTG Connect Service. Platnosť a účinnosť tejto Zmluvy môže byť predĺžená uzavretím písomného Dodatku k tejto Zmluve.	**Duration of contract:** 6 months after the activation of VTG Connect Service. The contract may be prolonged for further period by a written amendment to this contract.
Montáž: Montáž si vykoná klient sám a na svoje náklady.	**Installation:** By the Client and at the expense of the Client.
Opätovná montáž: Opätovnú montáž si vykoná klient sám a na svoje náklady.	**Re-Installation:** By the Client and at the expense of the Client.
Cena za služby: 0,40 EUR za každý jeden železničný vagón a deň užívania, vrátane DPH a príslušných poplatkov. Cena za služby zahŕňa taktiež cenu nájmu pre používanie VTG Konektorov, cenu za poskytnutie služby VTG Connect Services ako aj cenu za používanie Inštalačného kufríka.	**Service-Fee:** EUR 0,40 per wagon and day plus the applicable taxes (VAT) and fees. Service-Fee shall include the rental fee for using the VTG Connectors, the price of VTG Connect Services and also the price for using the Tool Box.
Platobné podmienky Faktúry budú vystavované mesačne a budú zaslané na začiatku každého príslušného mesiaca. Lehota splatnosti faktúry je 15 dní odo dňa jej vystavenia.	**Terms of payment:** The monthly invoices shall be drawn up and sent at the beginning of the respective month. The total invoice amount is due 15 days after the invoice date by the latest.
Poplatky za doručenie: Dodávateľ znáša náklady za dodanie VTG Konektorov a Inštalačného kufríka Klientovi. V prípade skončenia tejto Zmluvy znáša náklady na vrátenie VTG Konektorov a Inštalačného kufríka Klient.	**Dispatch fees:** Dispatch fees for delivery of the VTG Connectors and Tool Box shall be borne by Contractor. Dispatch fees for redelivery of the VTG Connectors and Tool Box after the termination of this contract are at the expense of the Client.
Príslušný súd a rozhodné právo:	**Venue/applicable law:**

Príslušný súd má sídlo vo Viedni. Právne vzťahy, ktoré vzniknú na základe tejto Zmluvy sa budú riadiť rakúskym právom.	The venue is Vienna. The legal relations shall be governed by Austrian law.
Osobitné ustanovenia:	**Special provisions:**
V prípade rozporu medzi ustanoveniami VOP a ustanoveniami tejto Zmluvy, majú prednosť a uplatnia sa ustanovenia tejto Zmluvy.	Provisions of the General Terms violating the provisions of this contract shall not be applicable.
Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa slovenského práva vyplýva povinnosť zverejniť túto Zmluvu na Centrálnom registri zmlúv Slovenskej republiky. Z dôvodu zverejnenia tejto Zmluvy nepovažujú Zmluvné strany žiadne jej ustanovenie za dôverné.	The parties are taking into account this contract must, under the Slovak law, be published in Central Evidence of the Contracts of Slovak republic and therefore no provision of this contract shall be deemed as confidential.
Klient má právo nahlásiť v priebehu jedného týždňa po vykonaní montáže GPS zariadení (VTG Konektorov) a aktivovaní služby VTG Connect zo strany Dodávateľa akékoľvek Vady alebo iné nedostatky na týchto zariadeniach (ustanovenie paragrafu 3 ods. (4) VOP sa neuplatňuje).	The Client has the right to report within one week after the installation of the GPS devices (VTG Connectors) and after the VTG Connect Service is activated by the Contractor any deficiencies of these devices (section 3 (4) of the General Terms does not apply for this contract).
Dodávateľ zodpovedá a ručí za to, že GPS zariadenia a Inštalačný kufrík sú ku dňu ich dodania bez Vád, spôsobilé na dohodnuté užívanie a plne funkčné.	The Contractor shall be reliable for and warrants that the GPS devices and the Tool Box are, as of the date of delivery, free of defects, suitable for use and fully functional.
Zmluvné strany sa dohodli, že za stratu alebo zničenie každého jedného GPS zariadenia uhradí Klient náhradu v sume 500,- Eur; Dodávateľ nie je oprávnený uplatňovať viac.	The Contracting Parties have agreed that the Client shall pay compensation for the loss or destruction of each GPS device in the amount of EUR 500; the Contractor shall not be entitled to claim higher amount.
Záverečné ustanovenia	**Final provisions:**
Táto Zmluva sa vyhotovuje v štyroch (4) vyhodeniach s platnosťou originálu a s rovnakou právnou silou. Táto Zmluva je vyhotovená v slovensko-anglickej jazykovej verzii. Každá Zmluvná strana obdrží po 2 (dve) vyhotovenia. V prípade rozporu medzi obidvoma jazykovými verziami má prednosť anglická jazyková verzia.	This Agreement shall be executed in four (4) original copies, all of which shall be equally valid and enforceable. This Agreement shall be executed in a bilingual language version, including Slovak and English language. Each Party shall receive one (2) original copies. In the event of a conflict between the two language versions, the English version shall prevail.
Ustanovenia tejto Zmluvy môžu byť menené iba na základe písomných a v zostupne očíslovaných Dodatkov k tejto Zmluve, podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami.	The provisions of this Contract may be amended only by a written agreement of the Contracting Parties by written and consecutively numbered amendments to this Contract, signed by both Contracting Parties.
Zmluvné strany vyhlasujú, že majú spôsobilosť na právne úkony v plnom rozsahu a ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená. Zmluvné strany	The Contracting Parties declare that they have full legal capacity and that their contractual freedom is not in any way limited. The Contracting Parties have read this contract, understood the content of this contract, and in

si túto zmluvu prečítali, obsahu tejto Zmluvy porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju prostredníctvom osôb oprávnených konať v ich mene podpísali	witness of it have signed it, at the hand of the persons authorized to act on their behalf.

V/In Bratislave, dňa/on [redacted]

V/In [redacted]

[redacted]

Ing. Martin Vozár, MBA
predseda predstavenstva
Chairman of Board of Directors
Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.

[redacted]

VTG Rail Europe Gmb, Zweigniederlassung Österreich

[redacted]

Ing. Miroslav Hopta
podpredseda predstavenstva
Vicechairman of the Board of Directors
Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.

Príloha č. 1 Zmluvy č. 180054 o používaní VTG Connect Service medzi VTG Rail Europe GmbH, Zweigniederlassung Österreich a Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s. /
Annex no. 1 of the Contract 180054 about the use of the VTG Connect Service between VTG Rail Europe GmbH, Zweigniederlassung Österreich and Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.

No.	Wagon number/vehicle number fitted with the VTG Connector	Day of installation/ Date of dispatch of the VTG Connector	Charging as from	Service fee EUR 0,40 / Day

The wagon numbers and the missing data will follow

Číslo	Číslo vagóna/vozidla číslo spojené s VTG Konektorom	Dátum montáže/ Dátum zaslania VTG Konektora	Spoplatnené od	Poplatok 0,40 EUR / deň

Čísla vagónov a ostatné chýbajúce údaje budú doplnené

Príloha č. 2 Zmluvy č. 180054 o používaní VTG Connect Service medzi VTG Rail Europe GmbH, Zweigniederlassung Österreich a Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s./
Annex no. 2 of the Contract 180054 about the use of the VTG Connect Service between VTG Rail Europe GmbH, Zweigniederlassung Österreich and Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.

Podmienky používania služby VTG Connect pre vozne nepatriace VTG
spol. VTG Rail Europe GmbH, Nagelsweg 34, D-20097 Hamburg
Stav: 01.10.2017

§ 1 Všeobecne

(1) Tieto podmienky sú dôležitou súčasťou zmlúv o používaní telematického zariadenia (ďalej ako: „**zariadenie VTG Connector**“) pre vozne, ktoré nie sú objednávateľovi poskytované v rámci existujúcej nájomnej zmluvy s dodávateľom (ďalej ako: „**vozne nepatriace VTG**“).
(2) Objednávateľ deklaruje svoj súhlas s výlučnou platnosťou týchto podmienok pre užívací pomer. Prípadné inak znejúce všeobecné obchodné podmienky objednávateľa neplatia.
(3) Účinnosť vedľajších ústnych dohôd alebo výhrad práv, ako aj výluk zo zmluvy, ktoré si vyžiadajú zmenu alebo doplnenie týchto podmienok, je podmienená výslovným písomným potvrdením dodávateľa. Platí to aj pre zrieknutie sa požiadavky na písomnú podobu.

§ 2 Poskytovaná služba

(1) Pomocou služby „VTG Connect“ (ďalej ako: „**služba VTG Connect“**) získava objednávateľ na základe individuálnych prístupových údajov pomocou webového portálu alebo dátového rozhrania prístup k určitým údajom, ktoré generuje zariadenie VTG Connector, o prevádzke, stave a polohe vozňa nepatriaceho VTG (ďalej ako: „**údaje**“), ktoré môže použiť na optimalizáciu analýzy a riadenia svojich logistických procesov; detaily o službe VTG Connect obsahuje príloha 1 k týmto podmienkam.
(2) Dodávateľ sa bude snažiť o poskytovanie služby VTG Connect bez prerušení. K narušeniu dostupnosti systému, a teda aj služby VTG Connect môže dochádzať predovšetkým v dôsledku údržby systému počas určitých servisných intervalov cez víkend. Informáciu o servisných intervaloch dostane objednávateľ e-mailom minimálne 5 kalendárnych dní vopred. S výnimkou týchto oznámených servisných intervalov bude zaručená priemerná dostupnosť systému v kalendárnom roku v roamingovej zóne A minimálne 92 %. Prerušenia služby VTG Connect v dôsledku vonkajších vplyvov, ktoré sú mimo kontroly dodávateľa, ako napr. v dôsledku sieťových výpadkov a výpadkov spojenia alebo v dôsledku poškodení a znečistení zariadenia VTG Connector, za ktoré nezodpovedá dodávateľ, sú z tohto hľadiska nerelevantné.
(3) Objednávateľ bude službu VTG Connect používať v súlade s aplikovateľnými zákonnými ustanoveniami a pokynmi od dodávateľa. Objednávateľ použije údaje poskytnuté v rámci služby VTG Connect výlučne na svoje vlastné obchodné účely. Dodávateľ umožní používanie služby VTG Connect podľa ustanovení týchto podmienok.
(4) V rámci poskytovania služby VTG Connect sa môže stať, že dodávateľ získa, uloží a spracuje osobné údaje zamestnancov objednávateľa (napr. meno používateľa, heslá, e-mailové adresy – spoločne ďalej ako: „**údaje objednávateľa“**). Dodávateľ bude údaje objednávateľa získavať, ukladať a spracúvať výlučne v rámci platných zákonov a pre potreby poskytovania služby VTG Connect. Dodávateľ vymaže, s výhradou uplatnenia zákonných archivačných lehôt, všetky údaje objednávateľa, len čo už nebudú potrebné na poskytovanie služby VTG Connect.
(5) Predpokladom náležitého poskytovania služby VTG Connect je dostupnosť určitých informácií o vozňoch nepatriacich VTG, ktoré budú vybavené zariadením VTG Connector (ďalej ako: „**informácie o vozňoch**“). Pred poskytovaním služby VTG Connect zabezpečí objednávateľ písomné poskytnutie nasledujúcich informácií o vozňoch dodávateľovi: číslo vozňa, rad UIC, vlastník, držiteľ, značka držiteľa. Bez informácií o vozňoch nie je dodávateľ povinný poskytovať službu VTG Connect. Rozšírenie funkcií služby VTG Connect môže priniesť povinnosť objednávateľa zabezpečiť dodávateľovi písomne ďalšie informácie o vozňoch na umožnenie využívania rozšírených funkcií. Povinnosť uhrádzať poplatok za službu trvá bez ohľadu na to, či objednávateľ zabezpečil písomné poskytnutie informácií o vozňoch dodávateľovi.
(6) Dodávateľ je v rámci poskytovania služby VTG Connect oprávnený využívať na základe vlastného uváženia subdodávateľov.
(7) Objednávateľ súhlasí s tým, že podmienkou nainštalovania/odinštalovania, používania a aktualizácie androidových aplikácií potrebných na používanie služby VTG Connect je súhlas objednávateľa s podmienkami používania Google Play-Store. Objednávateľ súhlasí s tým, že v priebehu ďalšieho vývoja služby VTG Connect musí akceptovať ďalšie podmienky používania tretích osôb, ak to bude nevyhnutné na ďalší vývoj a akceptovateľné pre objednávateľa.

§ 3 Poskytnuté zariadenie VTG Connector a inštalačný kufrík

(1) Dodávateľ pošle objednávateľovi zariadenie VTG Connector potrebné pre službu VTG Connect, ako aj príslušný inštalačný kufrík s pokynmi a návodom na obsluhu. Objednávateľ osadí a sprevádzkuje zariadenie VTG Connector na vozni nepatriacom VTG na vlastnú zodpovednosť a pri rešpektovaní pokynov v návode na obsluhu. Alternatívne môže objednávateľ poveriť dodávateľa inštaláciou zariadenia VTG Connector za úhradu dodatočného poplatku za inštaláciu (ďalej ako: „**inštalačný poplatok**“).
(2) Dodávateľ poskytne objednávateľovi zariadenie VTG Connector v zmluvnom stave vhodnom na používanie.
(3) Okamžite po úspešnej inštalácii pošle objednávateľ inštalačný kufrík späť dodávateľovi. Všetky náklady, ktoré vzniknú v tejto súvislosti, hradí objednávateľ.
(4) Je vecou objednávateľa, aby sa pred inštaláciou zariadenia VTG Connector (pri inštalácii, ktorú vykoná objednávateľ), resp.

bezprostredne po inštalácii (pri inštalácii, ktorú vykoná dodávateľ) presvedčil o stave zariadenia VTG Connector v súlade so zmluvou. Prípadné nedostatky musí objednávateľ nahlásiť písomne v priebehu jedného týždňa po prijatí zariadenia VTG Connector, inak sa zariadenie VTG Connector považuje za dodané v stave v súlade so zmluvou. Pri oprávnených sťažnostiach na nedostatky môže dodávateľ odstrániť nedostatok alebo poskytnúť náhradné zariadenie.

(5) Za získanie súhlasov od prenajímateľov/držiteľov vozňov nepatriacich VTG potrebných na náležitú inštaláciu zariadenia VTG Connector a na poskytovanie údajov na celú dobu platnosti zmluvy, ako aj za získanie potrebných informácií o vozňoch podľa § 2, ods. (5) pred inštaláciou zodpovedá výlučne objednávateľ.

(6) Náklady na zaslanie a vrátenie zariadenia VTG Connector znáša objednávateľ. Pri inštalovaní a/alebo odinštalovaní, ktoré vykonáva dodávateľ, znáša objednávateľ všetky náklady, ktoré vzniknú v tejto súvislosti.

(7) Objednávateľ nie je oprávnený prenechať zariadenie VTG Connector na používanie tretím osobám. Objednávateľ je povinný manipulovať so zariadením VTG Connector s potrebnou starostlivosťou a nerozoberať zariadenie VTG Connector ani na ňom nevykonávať žiadne iné úkony.

(8) Objednávateľ sa zaväzuje, že na vlastné náklady a z vlastnej iniciatívy vyčistí solárny článok osadený v zariadení VTG Connector podľa pokynov v návode na obsluhu podľa možnosti každé dva roky, najneskôr však každých šesť rokov. Ak zanedbá čistenie vo vyššie uvedených lehotách, neručí dodávateľ za výpadok zariadenia VTG Connector alebo za nesprávne výsledky služby VTG Connect.

§ 4 Začiatok a ukončenie zmluvy o používaní, vypovedanie

(1) Zmluva o používaní začne platiť v deň, keď dodávateľ odošle zariadenie VTG Connector alebo v prípade inštalácie, ktorú vykoná dodávateľ, v deň, keď sa služba VTG Connect sprevádzkuje.

(2) Užívací pomer končí uplynutím lehoty, riadne vypovedanie je vylúčené.

(3) Právo na vypovedanie zo závažného dôvodu (mimoriadne vypovedanie) bez dodržania výpovednej lehoty zostáva pri všetkých zmluvách o používaní nedotknuté. Dodávateľ smie zmluvu o používaní vypovedať s okamžitou platnosťou podľa vlastného uváženia v celom rozsahu alebo pre jednotlivé zariadenie VTG Connect najmä v nasledujúcich prípadoch:
   (a) ak objednávateľ používa zariadenie VTG Connector napriek upozorneniu od dodávateľa v rozpore so zmluvou o používaní alebo relevantnými právnymi alebo technickými ustanoveniami;
   (b) ak sa objednávateľ omešká s platbami za minimálne dve zúčtovacie obdobia, ktoré zodpovedajú čiastke minimálne 2 mesačných úhrad.

§ 5 Servisný poplatok, vystavovanie faktúr a platba

(1) Za využívanie služby VTG Connect sa účtuje servisný poplatok za každé zariadenie VTG Connector a kalendárny deň (ďalej ako:
„**servisný poplatok**“), ktorý je uvedený v zmluve o používaní. Servisný poplatok sa počas trvania zmluvy o používaní môže zvýšiť, keď si objednávateľ priobjedná pomocou webového portálu VTG Connect alebo inak platené prídavné funkcie.

(2) Povinnosť platiť servisný poplatok začína
   - v deň, keď sa služba VTG Connect môže uviesť do prevádzky alebo
   - najneskôr v mesiaci po dni, keď sa zariadenie VTG Connector odošle objednávateľovi alebo
   - pri inštalácii, ktorú vykonáva dodávateľ, v deň, keď sa objednávateľovi prvýkrát umožní používanie služby VTG Connect.

(3) Povinnosť platiť servisný poplatok končí v deň, keď objednávateľ vráti zariadenie dodávateľovi VTG Connector z dôvodu ukončenia zmluvy o používaní.

(4) Servisný poplatok pokrýva všetky náklady vznikajúce objednávateľovi pri využívaní služby VTG Connect v roamingovej zóne A (príloha 2). Mimo roamingovej zóny A môžu byť objednávateľovi vyúčtované ďalšie náklady.

(5) Servisný poplatok sa účtuje vopred za každý kalendárny štvrťrok; faktúra sa vystaví v polovici prvého mesiaca kalendárneho štvrťroka. Zmeny v rámci zúčtovacieho obdobia sa zohľadnia pri najbližšom nasledujúcom vystavovaní faktúry.

(6) Ak nie je v zmluve o používaní dohodnuté nič iné, sú servisný poplatok, ako aj všetky ďalšie platobné povinnosti objednávateľa na základe užívacieho pomeru (najmä inštalačné poplatky) splatné najneskôr 30 kalendárnych dní po vystavení faktúry (rozhodujúci je dátum vo faktúre) a do tohto momentu (termín splatnosti) musia byť pripísané v prospech dodávateľa bez zrážok.

(7) Pri nedodržaní termínu splatnosti podľa ods. (4) sa objednávateľ dostáva bez upozornenia do omeškania. Dodávateľ má v takomto prípade právo účtovať úroky z omeškania podľa zákonných predpisov.

(8) Servisný poplatok, ako aj všetky ďalšie platobné povinnosti objednávateľa na základe užívacieho pomeru sa chápu s pripočítaním aktuálne platnej zákonnej dane z pridanej hodnoty, dane vyberanej zrážkou, cla alebo iných priamych alebo nepriamych daní a poplatkov. Všetky náklady, ktoré prípadne vzniknú v rámci používania, hradí objednávateľ. Ak by tieto náklady vynaložil dodávateľ, preúčtujú sa objednávateľovi.

(9) Objednávateľ môže započítavať len na nesporné alebo právoplatne klasifikované pohľadávky.

§ 6 Obmedzenie ručenia

Ručenie dodávateľa za náhradu škody je zásadne obmedzené na čiastku ročného servisného poplatku za príslušné zariadenie VTG Connector. Toto obmedzenie sa nevzťahuje na úrazy zapríčinené dodávateľom, jeho zákonnými zástupcami alebo pomocným personálom
   (a) (ujmy na tele, živote a zdraví),
   (b) na úmyselne alebo hrubo nedbanlivo spôsobené poškodenia, ako ani
   (c) na škody v dôsledku porušenia podstatnej zmluvnej povinnosti, tzn. povinnosti, až po ktorej splnení sa umožní riadna

realizácia zmluvy a na ktorej splnenie sa zmluvná strana môže normálne spoľahnúť.

§ 7 Znášanie rizika a ručenie

(1) Riziko za zariadenie VTG Connector znáša objednávateľ. Ručí za stratu a poškodenie zariadenia VTG Connector, bez ohľadu na dôvod, od začiatku užívacieho pomeru až po vrátenie zariadenia VTG Connector v riadnom stave. Objednávateľ bude oslobodený od svojho ručenia za stratu a poškodenie zariadenia VTG Connector, len keď a pokiaľ ide v danom prípade o zavinenie dodávateľa.
(2) Za zavinenie tretích osôb, ktorým objednávateľ prenechá zariadenie VTG Connector a ich pomocného personálu zodpovedá objednávateľ ako za vlastné zavinenie. Táto úprava sa nijak nedotýka úpravy podľa § 3, ods. (7), podľa ktorej nie je objednávateľ oprávnený prenechať právo na používanie tretím osobám.
(3) Objednávateľ zodpovedá za všetky škody, ktoré zapríčinia tretie osoby pri používaní zariadenia VTG Connector od objednávateľa a je povinný oslobodiť dodávateľa a osoby konajúce v mene dodávateľa od všetkých nárokov tretích osôb, pokiaľ nejde o zavinenie dodávateľa. Povinnosť zabezpečiť oslobodenie sa týka predovšetkým nárokov tretích osôb, ktoré sa zaoberajú inštaláciou zariadenia VTG Connector na vozne nepatriace VTG, ako aj prenosom údajov k dodávateľovi.
(4) Objednávateľ sa zaväzuje, že bude dodávateľa okamžite informovať o všetkých poškodeniach a o strate zariadenia VTG Connector, ako aj o nesprávnom fungovaní služby VTG Connect, o ktorých sa dozvie.
(5) Pri strate, za ktorú ručí podľa predchádzajúcich ustanovení objednávateľ, je objednávateľ povinný poskytnúť dodávateľovi príslušnú peňažnú náhradu. Povinnosť objednávateľa platiť servisný poplatok platí až do úhrady dlžnej náhrady škody.
(6) Pri poškodení zariadenia VTG Connector, za ktoré zodpovedá podľa týchto podmienok objednávateľ, je objednávateľ povinný refundovať dodávateľovi náklady na úplné obnovenie. Povinnosť objednávateľa platiť servisný poplatok platí až do úplného nahradenia.

§ 8 Povinnosti po ukončení zmluvy o používaní

(1) Objednávateľ je povinný vrátiť zariadenie VTG Connector na vlastné náklady v priebehu štyroch týždňov po ukončení zmluvy o používaní na miesto určenia, ktoré uvedie dodávateľ, v riadnom stave. Pri poverení dodávateľa odinštalovaním zariadenia VTG Connector znáša objednávateľ náklady, ktoré vzniknú v tejto súvislosti.
(2) Pri oneskorenom vrátení pretrváva povinnosť uhrádzať servisný poplatok napriek ukončeniu zmluvy o používaní až do doručenia zariadenia VTG Connector na miesto určenia. Právo dodávateľa uplatňovať si vyššie odškodnenie za používanie a/alebo za ďalšiu škodu zapríčinenú objednávateľom zostáva vyhradené.
(3) Pri reklamáciách po vrátení musí dodávateľ vyzvať objednávateľa na spoločné určenie škody v priebehu jedného mesiaca. Ak objednávateľ nezareaguje na túto výzvu v priebehu dvoch týždňov, považujú sa za záväzné zistenia dodávateľa alebo ním poverenej osoby.

§ 9 Sídlo súdu a aplikované právo

Sídlo súdu a aplikované právo sú upravené v závislosti od sídla dodávateľa v zmluve o používaní.

§ 10 Ostatné

(1) Ak by boli alebo budú ustanovenia týchto podmienok neúčinné v plnom alebo čiastočnom rozsahu, alebo ak by sa zistili medzery vyžadujúce doplnenie, nedotkne sa to nijak platnosti zvyšných ustanovení. Objednávateľ a dodávateľ sa budú skôr snažiť o nahradenie neúčinného alebo nevykonateľného ustanovenia iným ustanovením zodpovedajúcim podľa možnosti jeho ekonomickému výsledku.
(2) Objednávateľ a dodávateľ taktiež opravia, resp. vyjasnia nejasné ustanovenia alebo ustanovenia umožňujúce rôzny výklad a doplnia ustanovenia, ktoré by mali chýbať, v príslušnom zmysle.

PRÍLOHA 1

- Informácie zaznamenávané službou VTG Connect:
    - aktuálna poloha vozňa nepatriaceho VTG (maximálne každých 10 minút za predpokladu existencie sieťového spojenia a dostatočného nabitia batérií);
    - trasa;
    - stav kilometrov;
    - vstup do individuálne definovaných geografických oblastí, ako sú prístavy alebo pohraničné regióny a ich opustenie („Geo-Fencing“);
    - otrasy;
    - teplota zariadenia VTG Connector;
    - iné udalosti (musia sa bližšie určiť).
- Funkcie webového portálu VTG Connect:
    - sledovanie vozňov nepatriacich VTG na mape sveta;
    - stav kilometrov;
    - zisťovanie miest výskytu vozňov nepatriacich VTG za posledných 12 mesiacov, ak od inštalácie zariadenia VTG Connector a uzatvorenia príslušnej zmluvy o používaní už uplynulo 12 mesiacov;
    - zobrazenie udalostí;
    - Geo-Fencing definovaný používateľom.
- Dátové rozhranie, formát:
    - štandardná špecifikácia ITSS

PRÍLOHA 2

Roaming zóny A zahŕňa nasledujúce krajiny:

Andorra, Austrália, Belgicko, Bulharsko, Cyprus, Česko, Čierna Hora, Čína, Dánsko, Estónsko, Faerské ostrovy, Fínsko, Francúzsko, Gibraltár, Grécko, Guernsey, Holandsko, Hongkong, Chorvátsko, India (operátori: Vodafone, IDEA, Bharti, Aircel), Írsko, Island, Japonsko, Jersey, Kanada, Litva, Lotyšsko, Luxembursko, Maďarsko, Malajzia, Malta, Monako, Nemecko, Nórsko, Ostrov Man, Poľsko, Portugalsko, Rakúsko, Rumunsko, Rusko (operátori: MTS, Vimpelcom, Megafon), San Maríno, Singapur, Slovensko, Slovinsko, Spojené kráľovstvo, Srbsko, Španielsko, Švajčiarsko, Švédsko, Taiwan, Taliansko, Turecko, USA, Vatikán.

Terms and Conditions for the Use of the VTG Connect Service for non VTG Wagons of the VTG Rail Europe GmbH, Nagelsweg 34, D-20097 Hamburg

Status: 1 October 2017

Art. 1 General

(1)

These terms and conditions are an integral part of the agreements for the use of the Telematics System (hereinafter: **VTG Connector**) for wagons made available to the Principal (hereinafter the user of the VTG Connector) beyond the framework of an existing lease agreement with the Agent (hereinafter: **non VTG wagons**).

(2)

The Principal consents to the present terms and conditions being the only ones governing the contractual relationship. No other General Terms and Conditions of the Principal shall apply (objection against any other terms and conditions than those herein agreed).

(3)

There are no ancillary verbal agreements or reservations, and any exclusion, amendment to or extension of the present terms and conditions shall require the Agent's explicit written consent in order to be effective. This shall also apply to any waiver of the present written form requirement.

Art. 2 Services provided

(1)

The "VTG Connect" Service (hereinafter **VTG Connect Service**) allows the Principal to directly access certain data generated by the VTG Connector and concerning the operation, condition and position of any non VTG wagon (hereinafter **Data**) – by way of a web portal or data interface and individual login details, thus enabling the Principle to optimize the analysis and control of his logistics procedures. Any details concerning the VTG Connect Service are given in Appendix 1 to the present terms and conditions.

(2)

The Agent shall do his best to offer the VTG Connect Service on a continuous basis. Interruptions of the system's availability and hence of the VTG Connect Service may occur as a consquence of maintenance works on the system during certain maintenance periods on weekends. The Principal shall be informed of the maintenance periods at least 5 calendar days in advance by e-mail. To the exception of the afore-mentioned announced maintenance periods, the system shall be available within Roaming Zone A for a calendar-year-average minimum of 92%. Any interruptions of the VTG Connect Service due to external influences beyond the Agent's control, such as for example

network and connection errors or any damages to and contaminations of the VTG Connector for which the Agent is not liable, are not covered by the present paragraph.

(3)

The Principal shall use the VTG Connect Service in compliance with any applicable statutory provisions and the Agent's instructions. The Principal shall use any data made available to him within the framework of the VTG Connect Service exclusively for his own business purposes. The Agent shall render the use of the VTG Connect Service possible according to the provisions of the these terms and conditions.

(4)

Within the scope of the rendering of the VTG Connect Service the Agent may access, store and process personal data of the Principal's employees (for example user name, passwords, email addresses - hereinafter collectively called **Principal's data**). The Agent shall access, store and process the afore-mentioned Principal's data exclusively within the scope of the applicable statutory provisions and for the purpose of rendering the VTG Connect Service. All Principal's Data shall be deleted by the Agent subject to the proviso of any statutory duties to keep them - as soon as they are no longer required for rendering the VTG Connect Service.

(5)

The due rendering of the VTG Connect Service presupposes certain information on the non VTG wagons equipped with the VTG Connector (hereinafter: **Wagon information**). The Principal shall make sure that the following Wagon information is made available to the Agent in writing prior to rendering the VTG Connect Service: wagon number, UIC category, proprietor, keeper, keeper's distinguishing mark. Without the Wagon information, the Agent shall not be liable to render the VTG Connect Service. Any extension of the functions of the VTG Connect Service may result in the Principal having to make sure that further Wagon information are forwarded to the Agent in writing, in order to make sure that the extended functions can be used. The duty to pay the service fee shall exist independent of the Principal making sure that the Wagon information is forwarded to the Agent.

(6)

The Agent shall be entitled to use subcontractors at his sole discretion within the scope of rendering the VTG Connect Service.

(7)

The Principal agrees that the installation/deinstallation, use and update of the Android applications required for the VTG Connect Service require the Principal's acceptance of the terms of use of the Google Play Store. The Principal agrees to accept further terms and conditions of use by third parties within the process of any further development of the VTG Connect Service, in so far as this is required for further development and acceptable by the Principal.

Art. 3 The VTG Connector made available and the Installation suitcase

(1)

The Agent shall forward to the Principal the VTG Connector required for the VTG Connect Service and the associated installation suitcase containing instructions and user manual. It is the responsibility of the Principal to install the VTG Connector to the non VTG wagon and launch it in compliance with the instructions given in the manual. Alternatively, the Principal may instruct the Agent to install the VTG Connector against payment of an additional installation fee (hereinafter: **Installation Fee**).

(2)

The Agent shall deliver the VTG Connector to the Principal in a condition as specified in the contract and fit for use.

(3)

After the VTG Connector has been successfully installed, the Principal shall return the Installation suitcase to the Agent without delay and at his own cost.

(4)

The Principal shall be responsible to make sure whether the VTG Connector is in a condition as specified in the contract before the VTG Connector is installed (when the installation is carried out by the Principal) and/or immediately after its installation (when installed by the Agent). Any defects shall have to be reported in writing by the Principal within one week after receipt of the VTG Connector; otherwise, the VTG Connector is deemed provided as specified in the contract. In the case of any justified defects reported, the Agent may remedy the defect or provide a replacement.

(5)

The Principal shall be the only party responsible for obtaining from the keeper/lessor of the non VTG wagon, prior to the installation and for the full duration of the agreement, any consents required for the due installation of the VTG Connector, the data transfer and the requested Wagon information pursuant to Art. 2 para (5) hereinabove.

(6)

Any costs for sending and returning the VTG Connector shall be borne by the Principal. In the event of an installation and/or deinstallation by the Agent, all costs arising in connection with the installation by the Agent shall be borne by the Principal.

(7)

The Principal shall not be entitled to sublet the VTG Connector to any third parties for any reason. The Principal shall treat the VTG Connector with the due diligence and neither open nor otherwise manipulate the device.

(8)

The Principal shall be liable to clean the solar cell which is a part of the VTG Connector if possible every two years, but at least every six years, pursuant to the instructions in the manual, at his own

costs and of his own accord. If the VTG Connector is not cleaned within the afore-mentioned period(s), the Agent shall not be liable for any failure or deficient performance of the VTG Connector.

Art. 4 Start and termination of contract of use, notice of termination

(1)

This contract will commence either upon the day when the VTG Connector is dispatched by the Agent or, in the event it is installed by the Agent, on the day when the VTG Connect Service is put into operation.

(2)

The contractual relationship shall end upon the expiry of the term; any ordinary notice of termination shall be excluded.

(3)

The right to terminate the contract for a specific cause (extraordinary notice of termination) without observing any notice of termination shall remain for all contracts of use. In particular in the following cases, the Agent, at his discretion either entirely or in respect of certain specific VTG Connectors, may terminate the contract of use without notice:

(a) if the Principal, despite having been warned by the Agent, fails to use the VTG Connector in compliance with the contract of use or the applicable legal or technical provisions;

(b) if the Principal, for at least two accounting periods, is in default of payments totalling an amount corresponding to at least two monthly remunerations.

Art. 5 Service fee, invoicing and payment

(1)

A service fee agreed in the contract of use shall be payable per VTG Connector and calendar day (hereinafter **Service Fee**) for the use of the VTG Connect Service. The Service Fee may increase during the term of the contract if the Principal formally requests and receives any additional functions via the VTG Connect web portal or otherwise.

(2)

The liability to pay the Service Fee shall start

- The day when the VTG Connect Service can be used.
- At the latest one month after the day when the VTG Connector is shipped to the Principal
- In the event of an installation by the Agent, on the day when the Principal is able to start using the VTG Connect Service

(3)

The liability to pay the Service Fee ends on the day when the Principal duly returns the VTG Connector to the Agent based on the termination of the applicable contract of use.

(4)

The Service Fee shall cover all costs arising for the Principal for the use of the VTG Connect Service within Roaming Zone A (Appendix 2). Beyond Roaming Zone A, additional costs may apply for the Principal.

(5)

The Service Fee for each calendar quarter shall be invoiced in advance; the invoicing shall take place as per midth of the first month of the respective calendar quarter. Any changes within one accounting period shall be taken into account in the next invoice.

(6)

In so far as nothing else has been agreed in the contract of use, the Service Fee and any further payment obligations of the Principal from the contractual relationship (in particular installation fees, if any) shall be payable at least 30 calendar days after the invoicing (the invoice date being the key date), and shall have to be received by the Agent on the afore-mentioned payment date without any deductions.

(7)

If the payment date pursuant to para. (4) is not kept, the Principal shall be in default without any reminder being required. In this case, the Agent shall be entitled to charge interest for default according to the statutory provisions.

(8)

The Service Fee and all further payment liabilities of the Principal from the contractual relationship are exclusive any applicable statutory VAT, withholding tax, duties or any other direct or indirect taxes and duties. These costs, if any, arising within the scope of the [VTG Connector's] use shall be payable by the Principal. Should any such costs have been disbursed by the Agent, they shall be charged to the Principal.

(9)

The Principal may only make set offs with undisputed liabilities or liabilities which have been finally and absolutely agreed or concluded.

Art. 6 Disclaimer

(1)

The Agent's liability for damages is generally limited to the amount of the annual Service Fee for the VTG Connector in question. The afore-mentioned limitation does not apply to the following damages and/or injuries if caused by the Agent, his statutory representatives or vicarious agents:

(a) Personal injuries (body injuries, inuries to life and limb)

(b) Deliberately or through gross negligence induced damages and/or injuries

(c) Damages or injuries due to the violation of a material contractual obligation, that is an obligation compliance with which is a basis for the due performance of the agreement and in the fulfillment of which the contractual partner may regularly trust.

Art. 7 Risk assumption and liability

(1)

The risk in connection with the VTG Connector shall be with the Principal. He shall be liable for loss and damages to the VTG Connector, for whatever reason, from the start of the contractual relationship until the return of the VTG Connector in due condition. The Principal shall only be released from his liability for loss of and damage to the VTG Connector if and in so far the Agent is at fault in this.

(2)

Any fault on the part of third parties to which the Principal lets the VTG Connector, and (on the part of) their vicarious agents, shall be borne by the Principal as if it were his own fault. The provision in Art. 3 para. (7), according to which the Principal is not entitled to let the VTG Connector to third parties for use, shall remain unaffected.

(3)

The Principal shall be liable for all damages/injuries caused to third parties due to the Principal's use of the VTG Connector, and he shall not hold the Agent and any persons acting on behalf of the Agent liable against all claims of third parties, in so far as the Agent is not at fault.. The duty to not hold the afore-mentioned persons liable does in particular apply in respect of any claims of third parties, the object of which is the installation of the VTG Connector in non VTG wagons and the transfer of data to the Agent.

(4)

The Principal shall be liable to promptly inform the Agent of all damages, of any loss of the VTG Connector and of any dysfunctions of the VTG Connect Service coming to his knowledge.

(5)

In the event of any loss for which the Principal is liable pursuant to the foregoing provisions, he shall be liable to indemnify the Agent accordingly, in the form of money. The Principal shall remain liable to pay the Service Fee until the compensation owed by him has been paid.

(6)

If the VTG Connector is damaged and if the Principal is liable for this damage pursuant to the present terms and conditions, he shall reimburse to the Agent all associated remedial or rectification costs. The Principal shall remain liable to pay the Service Fee until completion of such full restoration.

Art. 8 Duties in the event of a termination of the contract of use

(1)

The Principal shall return the VTG Connector for his own account and in good condition to a place of destination chosen by the Agent. When the Agent is instructed to remove the VTG Connector, the Principal shall bear any costs arising in this connection.

(2)

If the VTG Connector is not returned in a reasonable and agreed time, the Service Fee shall be payable despite the termination of the contract of use, until such time that the VTG Connector arrives at its place of destination. The Agent reserves the right to claim a higher compensation and/or to aver further damages for which the Principal is liable.

(3)

In the event of any complaints after the VTG Connector's return, the Agent shall request the Principal to join him in the investigation of fault and claims assessment within one month. If the Principal fails, for two weeks, to follow the afore-mentioned request, the findings of the Agent or his attorney shall also be binding for the Principal.

Art. 9 Venue and applicable law

The venue and applicable law are settled in the contract of use and dependent on the Agent's principle place of business.

Art. 10 Miscellaneous

(1)

Should any provisions of the present terms and conditions be or become entirely or partly ineffective or should there be a gap that needs to be closed, this shall not affect the validity of the remaining provisions hereof. Principal and Agent hereby commit to replace the ineffective or invalid provision by another one which comes as closest to the ineffective or invalid provision from a point of view of economic success.

(2)

Also, Principal and Agent shall, in a like manner, correct and/or clarify any unclear or ambiguous provisions and amend any provisions that are missing.

APPENDIX 1

- Information collected by the Service:
    - Current position of the wagon (every 10 minutes at maximum, subject to the proviso that a network connections exists and that the battery status is sufficient);
    - Routing;
    - Mileage
    - Entering and exiting of individually definable geographical territories such as port or border regions (Geo-Fencing)
    - Shocks;
    - Temperature of the VTG Connector;
    - Other events (to be specified)
- Functions of the VTG connected web portals:
    - Tracing of the wagons on a world map
    - Mileage
    - Ascertaining the wagon's positions during the last 12 months, in so far as 12 months have already elapsed since the VTG Connector was installed and the contract of use in question concluded;
    - Display of events;
    - Geo-fences defined by the Lessor.
- Data interface, format:
    - ITSS Standard Specification

APPENDIX 2

Roaming-Zone A comprises the following countries:

Andorra, Australia, Belgium, Bulgaria, China, Denmark, Germany, Estonia, Faroese, Finland, France, Gibraltar, Greece, United Kingdom, Guernsey, Hongkong, India (Providers: Vodafone, IDEA, Bharti, Aircel), Ireland, Island, Isle of Man, Italy, Japan, Jersey, Canada, Croatia, Latvia, Lithuania, Luxemburg, Malaysia, Malta, Monaco, Montenegro, Netherlands, Norway, Austria, Poland, Portugal, Rumania, Russia (Providers: MTS, Vimpelcom, Megafon), San Marino, Sweden, Serbia, Singapure, Slowakia, Slowenia, Spain, Taiwan, Czec Republic, Turkey, Hungary, USA, Vatican, Cyprus.

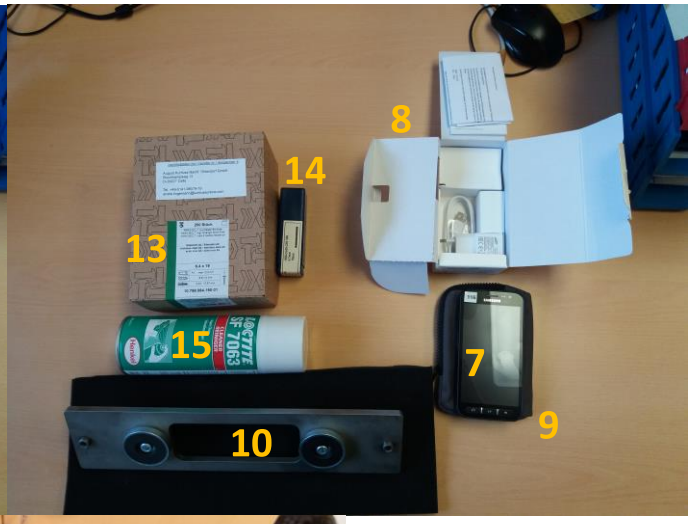
Príloha č. 3 Zmluvy č. 180054 o používaní VTG Connect Service medzi VTG Rail Europe GmbH, Zweigniederlassung Österreich a Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.

Obsah Inštalačného kufríka

1.	Aku vŕtačka, Milwaukee-M 15 FDD-502XX	1kus
2.	Akumulátor 18V/0, 5Ah Li-Ion	2 kusy
3.	Nabíjačka pre aku vŕtačku Milwaukee	1 kus
4.	Aku nitovacie kliešte RIVDOM TWO (pre nity FERO-BOLT 6,4 mm)	1 kus
5.	Akumulátor 20V/2,0 Ah	2 kusy
6.	Nabíjačka pre nitovacie kliešte RIVDOM	1 kus
7.	Smartfón Samsung Galaxy XCover 4	1 kus
8.	Nabíjačka pre telefón Samsung	1 kus
9.	Obal na mobil Samsung	1 kus
10.	Predloha na vŕtanie dier 1.4016	1 kus
11.	Toolbox (2 kufríky na náradie)	2 kusy
12.	Vozík na upevnenie kufríkov	1 kus

Spotrebný materiál

13.	Nity FERO-BOLT 6,4 mm	250 kusov
14.	Vrtáky DIN388 Co5% 6,7 mm	10 kusov
15.	Čistiaci sprej	1 kus



Annex no. 3 of the Contract 180054 about the use of the VTG Connect Service between VTG Rail Europe GmbH, Zweigniederlassung Österreich and Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.

Description	**quantity**
1. Battery-powered drill, Milwaukee-M 18 FDD-502XX	1 piece
2. Accumulator 18V/0, 5Ah Li-Ion	2 pieces
3. Battery recharger for drilling machine Milwaukee	1 piece
4. Battery-powered blind-rivet tool RIVDOM TWO (with nozzle FERO-BOLT 6,4 mm)	1 piece
5. Accumulator, 20 V/2,0 Ah	2 pieces
6. Battery recharger for blind-rivet tool	1 piece
7. Smartphone SAMSUNG Galaxy XCover 3 for pairing / documentation	1 piece
8. Battery recharger for smartphone	1 piece
9. Smartphone mini pocket	1 piece
10. Drilling template of stainless steel, 1.4016	1 piece
11. Tool box (2-part, couplable among each other)	2 pieces
12. Trolley (couplable to the box)	1 piece

Consumable materials

13. Blind rivets 6,4 mm, stainless steel, e.g. FERO BOLT 10.798.064.190	250 pieces
14. Spiral drill DIN388 Co5%, 6,7 mm	10 pieces
15. Cleaning spray in a can	1 piece